

FITXA DE L'ASSIGNATURA Traducció Literària Francès al castellà (2007-2008)

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció Literària del Francès del francès al català Codi: 22565			
Tipus: <i>Troncal</i>		<i>Obligatòria</i>	
		<i>Optativa X</i>	
Grau de Traducció i Interpretació hores/alumne: 95		ECTS: 3,75	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 4	
Curs: 4t		Quadrimestre: 1n	
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: català i castellà			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
R. Lladó	K-1004	Dilluns-divendres: 9'30-11h; 12'30-14	Ramon.Llado@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Objectius

Objectius de formació:

- Ser capaç de comprendre i d'analitzar els diferents nivells de sentit d'un text literari, poètic, narratiu o assagístic com a fase prèvia i imprescindible per a la seva producció en una altra llengua.
- Adquirir els fonaments, els coneixements teòrics i pràctics i les tècniques específiques de la traducció literària de la llengua francesa.
- Ser capaç de documentar-se i de tractar la informació obtinguda per tal d'aconseguir un nivell de transferència cultural entre les llengües en contacte
- Demostrar capacitat per produir textos traduïts de diferents estils i gèneres tenint en compte les competències pròpies del traductor literari.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competències	Indicadors
Competència d'escriptura	Capacitat de traduir i revisar textos literaris de ficció i textos crítics. Redactar i corregir eficaçment i correcta les traduccions. Adequació de la traducció al registre formal exigít pel text literari
Coneixement de disciplines bàsiques	Capacitat per captar el sentit i interpretar correctament un text literari en les llengües de treball
Coneixement de disciplines especialitzades	Capacitat per distinguir les característiques dels gèneres literaris. Capacitat per entendre els fonaments de la traducció literària.
Domini de les eines informàtiques per a la traducció	Dominar el programa MS Word per lliurar les traduccions amb eficàcia i exigència professional.
Competència documental i instrumental	Obtenir informació per resoldre un problema textual; per exemple, observar diferents solucions aportades per dos o més traductors d'un mateix text o fragment.
Capacitat d'aprenentatge autònom.	Cercar i obtenir informació entorn dels documents i textos que es tradueixen. Prendre decisions sobre la solució més encertada. Resoldre problemes de traducció. Raonar críticament les decisions de traducció preses en cada situació textual.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENTATGE

Programació d'activitats:

- a) Activitats presencials (18 h):
 - a.1) Exposició teòrica del professor 6 h
 - a.2) Explicació i tutorització conjunta dels treballs dirigits 6 h
 - a.3) Presentació i discussió a classe del treball dirigit dels grups 6 h
(a partir de 01/5/2007)
 - a.4) Prova final (08/6/2007) 2 h
- b) Tutories (6 h): 6 h
- c) Activitats no presencials dirigides (32 h):
 - c.1) Treball individual de traducció d'un text o fragment literari 12 h
Inici : 30/2/2007 Presentació : 01/6/2007
 - c.2) Treball per grups d'anàlisi d'un document o text literari 20 h
Inici : 30/20/2007 Exposició : al llarg del març
- d) Activitats autònomes (19 h):
 - c.1) Estudi individual de seguiment 14 h
 - c.2) Preparació de la prova final 5 h

Total: 75 hores

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

V. 1. Continguts:

1. Introducció. Literatura i traducció.

1.1 El contingut cultural d' un text literari. Concepte i funcions d'allò literari (literaturnost)

1.2. La problemàtica de la forma i del contingut. Les dominants formals i temàtiques.

2. Tractament del text literari des del punt de vista del traductor.

Aspectes teòrics i metodològics. Traducció literària i disciplines afins: teoria literària, literatura comparada, lingüística aplicada, estilística, retòrica, sociologia.

3. Principis i mètodes de la traducció poètica.

3.1. Els trops com a base del discurs poètic.

3.2. Traducció poètica y recreació. Traducció i transformació formal. Anàlisi i revisió de traduccions de Bertrand, Baudelaire, Mallarmé, Verlaine

3.3 .Qüestions de ritme, mètrica i versificació.

4. Principis i mètodes de **traducció de la prosa**.

4.1. Univers narratiu i món referencial. Ponge. Flaubert. Proust. L'adaptació.

4.2.Criteris de traducció: el nivell sintagmàtic. Procediments de síntesi. Procediments d'expansió o amplificació narrativa.

4.3.La prosa com a polifonia. Els "llenguatges" dins de la novel·la. Estètiques segle XX i tractament traductor: Céline, Nouveau roman, Queneau, Perec.

V.2. Bibliografia bàsica:

BALLARD, Michel., *La Traduction*, Presses Universitaires de Lille, 1984.

BALLARD, Michel, ed., *La traduction : De la théorie à la didactique*, Lille, Université de Lille III, 1984.

BERMAN, Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, París, Gallimard, coll N.R.F., 1984.

BERMAN, Antoine, « La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain », in *Les tours de babel*, Mauzevin, Trans-Europ-Repress, 1985.

BERMAN, Antoine, *John Donne. Pour une critique des traductions*. París, Gallimard, 1995.

DUPRIEZ, Bernard, *Gradus. Les procédés littéraires*, París, Christian Bourgois, 1984.

ETKIND, Efim, *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*, Lausana, L'âge d'Homme, 1982.

EVEN-ZOHAR, I., Introduction to a Theory of Literary Translation, English Summary Thesis, Tel-Aviv University, 1976.

GARCÍA YEBRA, Valentín, En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia, Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 1983.

JAKOBSON, Roman, "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción", in *Ensayos*

de lingüística general, Barcelona, Seix Barral, 1975, págs. 67-77.

MESCHONNIC, Henri, *Pour la poétique II*, Gallimard, NRF, 1973.

MESCHONNIC, H., *Poétique du traduire*, París, Verdier, 1999.

MOUNIN, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, París, Gallimard, 1963.

OSEKI-DÉPRÉ, Inês, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

PAZ, Octavio, *Literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971.

STEINER, George, *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 1975.

TOURY; Gideon., “The nature and role of norms in literary translation”, in *Literature and Translation*, éd par James Holmes.

TORRE, Esteban, *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis, 1994.

VEGA, Miguel Angel (edt), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, 1994.

V. 3. Bibliografia complementària:

ARCAINI, Enrico, *Analisi linguistica e Traduzione*, Bologna, Patron, 1991

AYALA, Francisco, *Problemas de la traducción*, Madrid, Taurus, 1965.

BENJAMIN, Walter, “La tarea del traductor”, in *Angelus Novus*, Barcelona, La Gaya Ciencia, 1971.

CARY, Edmond, *La traduction dans le monde moderne*, Ginebra, Georg, 1956.

« « , *Comment faut-il traduire ?*, Lille, Presses Universitaires, 1985.

ETKIND. Efim, “La stylistique comparée, base de l’art de traduire”, *Babel*, nº 13, 1, 1989.

FONTANIER, Pierre, *Les figures du discours*, París, Flammarion, 1968.

GUILLÉN, Claudio, *Múltiples moradas. Ensayo de literatura comparada*, Barcelona, Tusquets, 1998.

GUILLÉN, C., *Entre lo uno y lo diverso*, Madrid, Cátedra, 1985.

GROUPE MU, *Rhétorique générale*, Paris, Seuil, “coll. Points”, 1982.

LAUSBERG, Heinrich, *Elementos de retórica literaria*. Madrid, Gredos, 1975.

LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994.

LADMIRAL, J-R., “Sourciers et ciblistes”, *Revue d'Esthétique : La Traduction*, 12, Paris, págs. 33-42.

LARBAUD, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, Paris, Gallimard, 1957.

MAZALEYRAT, Jean/Georges MOLINIÉ, *Vocabulaire de la stylistique*, Paris, Puf, 1989.

MALLAFRÉ, Joaquim, *Llengua de tribu i llengua de polis*, Barcelona, Quaderns Crema, 1991.

MOUNIN, Georges, *Les Belles infidèles*, Paris, Cahiers du Sud, 1955.

NAVARRO TOMÁS, Tomás, *Métrica española*, Barcelona, Labor, 1991

SCHLEIERMACHER, Friedrich, “Des différentes méthodes de traduire”. Trad. fr. de Antoine Berman in *Les tours de Babel*, Mauvezin, Trans-Europ-Repress, 1985.

TABER, Charles T., “Traduire le sens, traduire le style”, *Langages*, 28, pág. 55.

VAN DIJK, T.A., *La Ciencia del Texto*, Madrid, Cátedra, 1983.

VINAY, Jean Pierre/Jean DALBERNET, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, 1973.

V. 4. CORPUS DE TRADUCCIONS

Poesía:

-Diez Canedo, E./F. Fortún (edts), *La poesía francesa moderna. Antología* (1913), Madrid, Libros del Peixe, 1994.

-Paul Verlaine, *Poemas saturnianos* (trad. de Emilio Carrere), Madrid, Ediciones del Nuevo Mundo, 1921 (no reeditado).

- René Char, *Els fulls d'Hipnos* (trads. Joaquim Sala-Sanahuja), Ed. 62, Barcelona, 1998.

Prosa:

- Francis Ponge, "Le porte-plume d'Alger", in *Méthodes* (1947), Paris. Gallimard, 1994.

-Marcel Proust, *En busca del tiempo perdido* (Trad. de Pedro Salinas/Consuelo Berges), Madrid, Alianza editorial, 7 volúmenes, 1968-1975.

-Marcel Proust, *A la busca del tiempo perdido* (trad de Mauo Armiño), Madrid, 2 volúmenes, 2000).

-Jules Renard, *Diario 1887-1910* (Trad. Ignacio Vidal-Folch), Barcelona, Mondadori, 1998.

-Gustave Flaubert, *Madame Bovary* (trad. de Consuelo Berges), Madrid, Alianza editorial, 1973.

-Marguerite Yourcenar, *Memorias de Adriano* (Trad. de Julio Cortázar), Barcelona, Narrativas/Edhasa, 1982.

-Raymond Queneau, *Zazie en el metro* (trad, de Fernando Sánchez-Dragó), Madrd, Alfaguara, 1993.

- "Zazie al metro (trad. de Jaume Fuster), Barcelona, La Magrana, 1987.

Veure altres recursos a les carpetes "bibliografia" y "materials" d'aquest contingut didàctic en el Campus virtual

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Ponderació (%)
Prova. Traducció d'un text o fragment de text literari (sense diccionari)	-Capacitat de comprensió del text literari en la llengua de partida (francès). -Capacitat per resoldre amb rapidesa i eficàcia els problemes de traducció, amb especial atenció a la precisió lèxica i al trasllat dels elements de sentit cultural. -Capacitat d'escriptura, amb atenció al registre expressiu propi de cada text.	60%
Lliurament de textos traduïts elaborats pels estudiants de manera dirigida o autònoma	-Capacitat de comprensió dels textos en la llengua estrangera(francesa). -Capacitat de documentació. -Capacitat de gestionar un projecte de traducció -Capacitat d'anàlisi i de síntesi	40%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Treball individual de documentació i d'aplicació de teoria i pràctica</i>	Anàlisi i síntesi. Dominar la documentació relativa als àmbits estudiats. Capacitat d'expressió escrita.	20%
.		
<i>Prova escrita (traducció d'un text)</i>	Capacitat traductora contemplada globalment. Avaluació sintètica de totes les competències involucrades en el procés de transferència	80%

PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan (del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostren el seu assoliment.
0.1.Aspectes generals tics de la traducció literària del	Rigor, organització informació. Capacitat de comprensió i expressió	Preparació i realització de les traduccions obligatòries	Treballs de comprensió lectora

¹ **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

² **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula , tutories, treball autònom.

<p>francès. Il·lustració a base de textos i de fragments de textos especialment elegits.</p> <p>1. Traducció raonada textos Literaris de gènere poètic.</p> <p>2. Traducció raonada textos narratius.</p>	<p>escrita</p> <p>Capacitat usar i elaborar informació i documentació per a l'adquisició i millorament d'habilitats traductores Capacitat anàlisi i síntesi</p> <p>Tenir competència de les llengües A i B en els àmbits que afecten la traducció literària. Dominar les eines informàtiques i de suport indispensables per traduir.</p> <p>Dominar les estratègies de traducció. Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual.</p>	<p>(per entregar): 2 traduccions per 3 o 4 hores cadascuna. 8 hores</p> <p>Realització d'exercicis que es presenten i comenten a classe. 5 hores</p> <p>Realització de treballs de curs (tutelats) i preparació d'exposicions corresponents. 25 hores Realització de lectures obligatòries i preparació d'exposicions o resums corresponents.</p> <p>Elaboració, entrega i autocorrecció de traduccions del dossier de curs o lliures .</p> <p>Preparació de l' examen final de semestre</p>	<p>de síntesi. Cerca de textos paral·lels. Demostració d'habilitats documentals. Treballs d'investigació individual amb seguiment, especialment de tipus semàntic o retòric (tutelat autònom).</p> <p>Traduccions individuals i parelles o grups reduïts. Treballs de documentació Treballs d' auto correcció.</p>
---	---	--	--